

約翰福音第二章譯文對照

- 1 【和合本】第三日，在加利利的迦拿有娶親的筵席，耶穌的母親在那裡。
【和修訂】第三日，在加利利的迦拿有一個婚宴，耶穌的母親在那裡。
【新譯本】 第三天，在加利利的迦拿有婚筵，耶穌的母親在那裡；
【呂振中】第三天在加利利的迦拿有婚事。耶穌的母親在那裡；
【思高本】第三天，在加里肋亞加納有婚宴，耶穌的母親在那；
【牧靈版】第三天，在加里利的加納有人舉辦婚宴，耶穌的母親在那裡。
【現代本】過了兩天，在加利利的迦拿城有人舉行婚禮。耶穌的母親在那裡；
【當代版】兩天後，在加利利省迦拿村，有一個婚宴，耶穌的母親也在那裡。
【KJV】 And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:
【NIV】 On the third day a wedding took place at Cana in Galilee. Jesus' mother was there,
【BBE】 On the third day two people were going to be married at Cana in Galilee. The mother of Jesus was there:
【ASV】 And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:
- 2 【和合本】耶穌和他的門徒也被請去赴席。
【和修訂】耶穌和他的門徒也被請去赴宴。
【新譯本】 耶穌和門徒也被邀請參加婚筵。
【呂振中】耶穌和門徒也被請去赴婚筵。
【思高本】耶穌和的門徒也被請去赴婚宴。
【牧靈版】耶穌和他的門徒們也應邀來參加婚宴。
【現代本】耶穌跟他的門徒也接受邀請去參加婚宴。
【當代版】耶穌和門徒也被邀請去赴宴。
【KJV】 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.
【NIV】 and Jesus and his disciples had also been invited to the wedding.
【BBE】 And Jesus with his disciples came as guests.
【ASV】 and Jesus also was bidden, and his disciples, to the marriage.
- 3 【和合本】酒用盡了，耶穌的母親對他說：“他們沒有酒了。”
【和修訂】酒用完了，耶穌的母親對他說：“他們沒有酒了。”
【新譯本】 酒用盡了，耶穌的母親對他說：“他們沒有酒了。”
【呂振中】酒缺乏的時候、耶穌的母親對耶穌說：“他們沒有酒了。”

【思高本】酒缺了，耶穌的母親向說：“他們沒有酒了。”

【牧靈版】酒喝光了。耶穌的母親去對他說：“他們沒有酒了。”

【現代本】酒喝光了，耶穌的母親告訴他：“他們沒有酒了。”

【當代版】婚宴過了一半，酒便喝完了。耶穌的母親就對祂說：“他們的酒喝光了，怎麼辦呢？”

【KJV】And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

【NIV】When the wine was gone, Jesus' mother said to him, "They have no more wine."

【BBE】When they had not enough wine, the mother of Jesus said to him, They have no wine.

【ASV】And when the wine failed, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

4【和合本】耶穌說：“母親（原文作婦人），我與你有什麼相干？我的時候還沒有到。”

【和修訂】耶穌說：“母親註，我與你何干呢？我的時候還沒有到。”

【新譯本】耶穌說：“母親（“母親”原文作“婦人”），我跟你有什麼關係呢？我的時候還沒有到。”

【呂振中】耶穌對他說：“媽媽，那與你與我何干呢？我的鐘點還沒有到阿。”

【思高本】耶穌回答說：“女人，這于我和你有什麼關係？我的時刻尚未來到。”

【牧靈版】耶穌回答說：“夫人，為什麼要管我的事？我的時刻還沒到呢！”

【現代本】耶穌說：“媽媽，請你別勉強我做什麼，我的時刻還沒有到呢。”

【當代版】耶穌說：“我現在不能幫助你，因為我顯神蹟的時候還沒有到。”

【KJV】Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

【NIV】Dear woman, why do you involve me?" Jesus replied. "My time has not yet come."

【BBE】Jesus said to her, Woman, this is not your business; my time is still to come.

【ASV】And Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5【和合本】他母親對用人說：“他告訴你們什麼，你們就做什麼。”

【和修訂】他母親對用人說：“他告訴你們什麼，你們就做吧。”

【新譯本】他母親告訴僕人說：“他吩咐你們什麼，就作什麼。”

【呂振中】他母親對僕役們說：“他告訴你們什麼，你們總要作什麼。”

【思高本】的母親給僕役說：“他無論吩咐你們什麼，你們就作什麼。”

【牧靈版】他的母親就對僕人說：“他吩咐你們什麼，你們就做什麼！”

【現代本】耶穌的母親卻吩咐僕人：“他要你們做什麼，就照他的話去做。”

【當代版】祂的母親卻吩咐僕人說：“祂叫你們做甚麼，你們就做甚麼。”

【KJV】His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.

【NIV】His mother said to the servants, "Do whatever he tells you."

【BBE】His mother said to the servants, Whatever he says to you, do it.

【ASV】His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.

6【和合本】照猶太人潔淨的規矩，有六口石缸擺在那裡，每口可以盛兩三桶水。

【和修訂】照猶太人潔淨禮的規矩，有六口石缸擺在那裡，每口可以盛兩三桶水。

【新譯本】 在那裡有六口石缸，每口可盛兩三桶水，是為猶太人行潔淨禮用的。

【呂振中】照猶太人潔淨的規矩，有六個石頭水缸擺在那裡，每一個可以盛兩三桶（希臘文作：‘麥退締’，意即‘量器’；約容三九·三九公升）水。

【思高本】在那放著六口石缸，是為猶太人取潔禮用的；每口可容納兩三桶水。

【牧靈版】那裡有六口石缸，是猶太人行取潔禮時用的。每口缸大約可盛二、三桶水。

【現代本】在那裡有六口石缸，是猶太人行潔淨禮的時候用的，每一口石缸可以盛水約一百公升。

【當代版】照猶太人潔淨的規矩，在那裡擺了六口大石缸，每口可以盛兩三桶水。

【KJV】 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

【NIV】 Nearby stood six stone water jars, the kind used by the Jews for ceremonial washing, each holding from twenty to thirty gallons.

【BBE】 Now six pots of stone, every one taking two or three firkins of water, were placed there for the purpose of washing, as is the way of the Jews.

【ASV】 Now there were six waterpots of stone set there after the Jews' manner of purifying, containing two or three firkins apiece.

7【和合本】耶穌對用人說：“把缸倒滿了水。”他們就倒滿了，直到缸口。

【和修訂】耶穌對用人說：“把缸倒滿水。”他們就倒滿了，直到缸口。

【新譯本】 耶穌吩咐僕人：“把缸都倒滿水！”他們就倒滿了，直到缸口。

【呂振中】耶穌對他們說：“把水缸裝滿了水。”他們就給裝滿了、直到上邊。

【思高本】耶穌向僕役說：“你們把缸灌滿水吧！”他們就灌滿了，直到缸口。

【牧靈版】耶穌對僕人說：“把這些缸全裝滿水。”他們便往缸裡倒水，直到缸口。

【現代本】耶穌對僕人說：“把水缸都裝滿水。”他們就倒水入缸，直到缸口。

【當代版】耶穌吩咐僕人說：“用水把缸倒滿！”他們就照著做，把水一直倒到缸口。

【KJV】 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

【NIV】 Jesus said to the servants, "Fill the jars with water"; so they filled them to the brim.

【BBE】 Jesus said to the servants, Make the pots full of water. And they made them full to the top.

【ASV】 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

8【和合本】耶穌又說：“現在可以舀出來，送給管筵席的。”他們就送了去。

【和修訂】耶穌又說：“現在舀出來，送給宴會總管。”他們就送了去。

【新譯本】 耶穌又吩咐他們：“現在舀出來，送給筵席的總管！”他們就送去了。

【呂振中】他又對他們說：“如今舀出來，送給管筵席的。”他們就送了去。

【思高本】然後，耶穌給他們說：“現在你們舀出來，送給司席。”他們便送去了。

【牧靈版】耶穌接著說：“現在去舀一些出來，送給管筵席的嘗嘗。”他們就送去了。

【現代本】耶穌又說：“現在可以舀些出來，送給管筵席的。”他們就送了去。

【當代版】“好了，現在可以舀出來，交給負責招待的人。”

【KJV】And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it.

【NIV】Then he told them, "Now draw some out and take it to the master of the banquet." They did so,

【BBE】Then he said to them, Now take some, and give it to the master of the feast. So they took it to him.

【ASV】And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the ruler of the feast. And they bare it.

9【和合本】管筵席的嘗了那水變的酒，並不知道是哪裡來的，只有舀水的用人知道。管筵席的便叫新郎來，

【和修訂】宴會總管嘗了那水變的酒，並不知道是哪裡來的，只有舀水的用人知道。於是宴會總管叫新郎來，

【新譯本】總管嘗了那水變的酒，不知道是從哪裡來的，只有舀水的僕人知道。總管就叫新郎來，

【呂振中】管筵席的嘗出那水已變成了酒，不知道是哪裡來的〔只有舀水的僕役們知道〕；管筵席的便叫新郎來，

【思高本】司席一嘗已變成酒的水——並不知是從那來的，舀水的僕役卻知道——司席便叫了新郎來，

【牧靈版】總管嘗了嘗水變的酒，並不知是從哪裡來的，只有那些舀水的僕役們知道。總管便對新郎說：

【現代本】管筵席的嘗了那已經變成酒的水，不知道這酒是從哪裡來的（舀水的僕人卻知道），因此叫新郎來，

【當代版】那幾個舀水的僕人，雖然知道這酒是怎樣來的，卻沒有告訴筵席管理。筵席管理嘗過那從水變的酒，就對新郎說：

【KJV】When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,

【NIV】and the master of the banquet tasted the water that had been turned into wine. He did not realize where it had come from, though the servants who had drawn the water knew. Then he called the bridegroom aside

【BBE】After tasting the water which had now become wine, the master of the feast (having no idea where it came from, though it was clear to the servants who took the water out) sent for the newly-married man,

【ASV】And when the ruler of the feast tasted the water now become wine, and knew not whence it was (but the servants that had drawn the water knew), the ruler of the feast calleth the bridegroom,

10【和合本】對他說：“人都是先擺上好酒，等客喝足了，才擺上次的，你倒把好酒留到如今！”

【和修訂】對他說：“人家都是先擺上好酒，等客人喝夠了才擺上次的，你倒把好酒留到現在！”

【新譯本】 對他說：“人人都是先擺上好酒，等到親友喝夠了，才擺上次等的，你倒把好酒留到現在。”

【呂振中】對他說：“人都是先擺上好酒；等人有了醉意了，才擺上次的；你倒把好酒留到現在阿！”

【思高本】向他說：“人人都先擺上好酒，當客人都喝夠了，才擺上次等的；你卻把好酒保留到現在。”

【牧靈版】“通常人們都先拿出好酒來招待客人，等客人喝得差不多了，才拿出普通的酒。你卻反把好酒留到現在。”

【現代本】對他說：“別人都是先上好酒，等客人喝夠了才上普通的酒，你倒把最好的酒留到現在！”

【當代版】“人家總是先拿好酒款待客人，等到喝夠了，才把次等的拿出來；你卻把好酒留到現在！”

【KJV】 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now.

【NIV】 and said, "Everyone brings out the choice wine first and then the cheaper wine after the guests have had too much to drink; but you have saved the best till now."

【BBE】 And said to him, Every man first puts out his best wine and when all have had enough he puts out what is not so good; but you have kept the good wine till now.

【ASV】 and saith unto him, Every man setteth on first the good wine; and when men have drunk freely, then that which is worse: thou hast kept the good wine until now.

11【和合本】這是耶穌所行的頭一件神蹟，是在加利利的迦拿行的，顯出他的榮耀來；他的門徒就信他了。

【和修訂】這是耶穌所行的第一個神蹟，是在加利利的迦拿行的，顯出了他的榮耀來，他的門徒就信他了。

【新譯本】 這是耶穌所行的第一件神蹟，是在加利利的迦拿行的。他顯出了自己的榮耀，他的門徒就信了他。

【呂振中】耶穌在加利利的迦拿行了這頭一件神蹟、來顯出他的榮耀；他的門徒就信了他。

【思高本】這是耶穌所行的第一個神蹟，是在加里肋亞納匝肋行的；顯示了自己的光榮，的門徒們就信從了。

【牧靈版】這是耶穌行的第一個奇跡，是在加里利的加納行的。借此他彰顯了自己的榮耀，使門徒們都信了他。

【現代本】這是耶穌所行的第一個神蹟，是在加利利的迦拿城行的。這事顯示了他的榮耀；他的門徒都信了他。

【當代版】這是耶穌第一次公開行的神蹟，是在加利利省迦拿村行的，顯出了祂的榮耀，門徒從此就更加相信祂了。

【KJV】 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

【NIV】 This, the first of his miraculous signs, Jesus performed at Cana in Galilee. He thus revealed his glory, and

his disciples put their faith in him.

【BBE】 This, the first of his signs, Jesus did at Cana in Galilee and let his glory be seen openly; and his disciples put their faith in him.

【ASV】 This beginning of his signs did Jesus in Cana of Galilee, and manifested his glory; and his disciples believed on him.

12【和合本】 這事以後，耶穌與他的母親、弟兄、和門徒都下迦百農去，在那裡住了不多幾日。

【和修訂】 這事以後，耶穌與他的母親、兄弟註，和門徒註都下迦百農去，在那裡住了不多幾天。

【新譯本】 這事以後，耶穌和母親、弟弟、門徒，都下到迦百農去，在那裡住了沒有幾天。

【呂振中】 這事以後，耶穌下到迦百農，他和他母親和弟兄跟門徒一同去；在那裡住了沒多少天。

【思高本】 此後，和的母親、弟兄和門徒下到葛法翁，在那裡住了不多幾天。

【牧靈版】 事後，耶穌和他的母親、兄弟以及門徒一起到葛法翁去，在那裡住了幾天。

【現代本】 這事以後，耶穌跟他的母親、弟弟，和門徒到迦百農去，在那裡住了幾天。

【當代版】 婚宴完了，耶穌和祂的母親、弟弟、門徒一起到迦百農去住了幾天。

【KJV】 After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

【NIV】 After this he went down to Capernaum with his mother and brothers and his disciples. There they stayed for a few days.

【BBE】 After this he went down to Capernaum, with his mother, his brothers, and his disciples, and they were there not more than two or three days.

【ASV】 After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and there they abode not many days.

13【和合本】 猶太人的逾越節近了，耶穌就上耶路撒冷去。

【和修訂】 猶太人的逾越節近了，耶穌上耶路撒冷去。

【新譯本】 猶太人的逾越節近了，耶穌就上耶路撒冷去。

【呂振中】 猶太人的逾越節近了，耶穌就上耶路撒冷去。

【思高本】 猶太人的逾越節近了，耶穌便上了耶路撒冷。

【牧靈版】 猶太人的逾越節快到了，耶穌便往耶路撒冷去。

【現代本】 猶太人的逾越節快到了，耶穌上耶路撒冷去。

【當代版】 猶太人的逾越節快到了，耶穌就上耶路撒冷去。

【KJV】 And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.

【NIV】 When it was almost time for the Jewish Passover, Jesus went up to Jerusalem.

【BBE】 The time of the Passover of the Jews was near and Jesus went up to Jerusalem.

【ASV】 And the passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.

14【和合本】看見殿裡有賣牛、羊、鴿子的，並有兌換銀錢的人坐在那裡，

【和修訂】他看見聖殿裡有賣牛羊和鴿子的，還有兌換銀錢的人坐著，

【新譯本】他在聖殿的外院裡看見有賣牛羊鴿子的，和坐在那裡兌換銀錢的，

【呂振中】他看見殿院裡有賣牛羊鴿子的跟換錢幣的坐在那裡，

【思高本】在殿院，發現了賣牛、羊、鴿子的，和坐在錢莊上兌換銀錢的人，

【牧靈版】在聖殿外院，他看見有賣牛、羊、鴿子的商販，還有坐著換錢的買賣人。

【現代本】在聖殿的外院，他看見有人在販賣牛、羊、鴿子，又有人坐著兌換銀錢。

【當代版】祂看見聖殿裡面有賣牛、羊和鴿子的人，還有兌換錢幣的商人，都在殿裡做買賣。

【KJV】And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

【NIV】In the temple courts he found men selling cattle, sheep and doves, and others sitting at tables exchanging money.

【BBE】And there in the Temple he saw men trading in oxen and sheep and doves, and he saw the changers of money in their seats:

【ASV】And he found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

15【和合本】耶穌就拿繩子作成鞭子，把牛羊都趕出殿去，倒出兌換銀錢之人的銀錢，推翻他們的桌子，

【和修訂】耶穌就拿繩子做成鞭子，把所有的，包括牛羊都趕出聖殿，倒出兌換銀錢之人的銀錢，推翻他們的桌子，

【新譯本】就用繩索做了一條鞭子，把眾人連牛帶羊都從外院趕出去，倒掉兌換銀錢的人的錢，推翻他們的桌子；

【呂振中】就拿繩子做鞭子，把羊和牛都趕出殿院去；將兌換銀錢的人的錢幣倒出來，把桌子翻倒了。

【思高本】就用繩索做了一條鞭子，把眾人連羊帶牛，從殿院都趕出去，傾倒了換錢者的銀錢，推翻了他們的桌子；

【牧靈版】他就用繩子作了一條鞭子，把這些小販，連牛帶羊全都從殿院裡趕了出去；又掀翻錢商的桌子，錢幣灑了一地。

【現代本】他就拿繩子做了一條鞭子，把牛羊從聖殿裡都趕出去，把兌換銀錢的桌子推倒，錢幣滾落一地。

【當代版】耶穌就用繩做成鞭子，把牛羊趕出去，把錢商的錢都倒掉，推翻他們的桌子，

【KJV】And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

【NIV】So he made a whip out of cords, and drove all from the temple area, both sheep and cattle; he scattered the coins of the money changers and overturned their tables.

【BBE】And he made a whip of small cords and put them all out of the Temple, with the sheep and the oxen, sending in all directions the small money of the changers and overturning their tables;

【ASV】 and he made a scourge of cords, and cast all out of the temple, both the sheep and the oxen; and he poured out the changers' money, and overthrew their tables;

16【和合本】又對賣鴿子的說：“把這些東西拿去！不要將我父的殿當作買賣的地方。

【和修訂】又對賣鴿子的說：“把這些東西拿走！不要把我父的殿當作買賣的地方。”

【新譯本】 又對賣鴿子的說：“把這些東西搬出去，不要把我父的殿當作市場。”【呂振中】又對賣鴿子的說：“把這些東西拿走，別將我父的殿當作買賣的房屋了。”

【思高本】給賣鴿子的人說：“把這些東西從這拿出去，不要使我父的殿宇成為商場。”

【牧靈版】他對賣鴿子的人說：“你們把這些全搬走，不要把我父的聖殿當作市場！”

【現代本】他又對賣鴿子的人說：“把這些東西搬走，不要把我父親的聖殿當作市場！”

【當代版】又對賣鴿子的說：“把這些東西拿出去！不許把我父神的殿，當作市場。”

【KJV】 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.

【NIV】 To those who sold doves he said, "Get these out of here! How dare you turn my Father's house into a market!"

【BBE】 And to those who were trading in doves he said, Take these things away; do not make my Father's house a market.

【ASV】 and to them that sold the doves he said, Take these things hence; make not my Father's house a house of merchandise.

17【和合本】他的門徒就想起經上記著說：“我為你的殿心裡焦急，如同火燒。”

【和修訂】他的門徒就想起經上記著：“我為你的殿心裡焦急，如同火燒。”

【新譯本】 他的門徒就想起經上記著：“我為你的殿心中迫切，如同火燒。”

【呂振中】他的門徒就想起了經上記著說：“為著你的殿的這種熱心就要把我燒滅了！”

【思高本】的門徒就想起了經上記載的：“我對你殿宇所懷的熱忱，把我耗盡”的話。

【牧靈版】門徒們這時想起經上的話：“我對你的聖殿大發熱心，如火燃燒。”

【現代本】他的門徒想起聖經上的話說：“神啊，我對你的聖殿大發熱心，如火燃燒！”

【當代版】這時候他的門徒不禁想起聖經上的一句話：“為了你的殿，我心裡焦急，好像火燒！”

【KJV】 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

【NIV】 His disciples remembered that it is written: "Zeal for your house will consume me."

【BBE】 And it came to the minds of the disciples that the Writings say, I am on fire with passion for your house.

【ASV】 His disciples remembered that it was written, Zeal for thy house shall eat me up.

18【和合本】因此猶太人問他說：“你既做這些事，還顯什麼神蹟給我們看呢？”

【和修訂】因此猶太領袖問他：“你能顯什麼神蹟給我們看，表明你可以做這些事呢？”

【呂振中】於是猶太人回答耶穌說：“你作這些事、能把什麼神蹟指給我們看呢？”

【新譯本】 猶太人就問他：“你可以顯什麼神蹟給我們看，證明你有權作這些事呢？”

【思高本】猶太人便追問說：“你給我們顯什麼神蹟，證明你有權柄作這些事？”

【牧靈版】猶太人便問他：“你能給我們顯什麼奇跡，證明你有權利這樣做？”

【現代本】那些猶太人就質問他：“你能顯什麼神蹟給我們看，好證明你有權做這些事呢？”

【當代版】當時，猶太人的領袖氣衝衝地質問祂：“你憑甚麼權力把這些人趕出去？你能否顯個神蹟給我們看看，證明神給你這種權力。”

【KJV】 Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

【NIV】 Then the Jews demanded of him, "What miraculous sign can you show us to prove your authority to do all this?"

【BBE】 Then the Jews put this question to him: What sign of authority have you to give us, seeing that you do these things?

【ASV】 The Jews therefore answered and said unto him, What sign showest thou unto us, seeing that thou doest these things?

19【和合本】耶穌回答說：“你們拆毀這殿，我三日內要再建立起來。”

【和修訂】耶穌回答：“你們拆毀這殿，我三日內要把它重建。”

【新譯本】 耶穌回答：“你們拆毀這殿，我三天之內要把它建造起來。”

【呂振中】耶穌回答他們說：“你們毀壞這殿堂，我三天以內必使它複起。”

【思高本】耶穌回答他們說：“你們拆毀這座聖殿，三天之內，我要把它重建起來。”

【牧靈版】耶穌回答說：“拆毀這聖殿，三天之內我能重建它。”

【現代本】耶穌說：“你們拆毀這聖殿，三天之內，我要把它重建起來。”

【當代版】耶穌回答說：“你們若拆毀這座聖殿，三天之內我能把它重建起來。”

【KJV】 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

【NIV】 Jesus answered them, "Destroy this temple, and I will raise it again in three days."

【BBE】 And Jesus said to them, Send destruction on this Temple and I will put it up again in three days.

【ASV】 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

20【和合本】猶太人便說：“這殿是四十六年才造成的，你三日內就再建立起來嗎？”

【和修訂】猶太領袖說：“這殿造了四十六年，你三日內就能重建嗎？”

【新譯本】 猶太人說：“這殿建了四十六年，你三天之內就能把它建造起來嗎？”

【呂振中】於是猶太人說：“這殿堂乃四十六年才建造成的，你三天以內就要使它複起？”

【思高本】猶太人就說：“這座聖殿建了四十六年，你在三天之內就會重建起它來嗎？”

【牧靈版】那些猶太人就說：“人們用了四十六年才建成這聖殿，你能在三天之內就重建它嗎？”

【現代本】他們說：“這聖殿建造了四十六年，你能在三天之內重建它嗎？”

【當代版】他們反駁說：“這座聖殿是用了四十六年才造成的，你有甚麼能力三天就把它重建起來？”

【KJV】Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

【NIV】The Jews replied, "It has taken forty-six years to build this temple, and you are going to raise it in three days?"

【BBE】The Jews said, The building of this Temple took forty-six years; and you will put it up in three days!

【ASV】The Jews therefore said, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou raise it up in three days?

21【和合本】但耶穌這話是以他的身體為殿。

【和修訂】但耶穌所說的殿是指他的身體。

【新譯本】但耶穌所說的殿，就是他的身體。

【呂振中】其實耶穌卻是指著他身體之殿堂說的。

【思高本】但耶穌所提的聖所，是指自己的身體。

【牧靈版】其實耶穌所說的聖殿，是指他的身體。

【現代本】其實，耶穌所說的聖殿是指他自己的身體。

【當代版】他們不明白耶穌是用自己的身體比作聖殿，

【KJV】But he spake of the temple of his body.

【NIV】But the temple he had spoken of was his body.

【BBE】But his words were about that holy building which was his body.

【ASV】But he spake of the temple of his body.

22【和合本】所以到他從死裡復活以後，門徒就想起他說過這話，便信了聖經和耶穌所說的。

【和修訂】所以他從死人中復活以後，門徒想起他曾說過這事，就信了聖經和耶穌所說的話。

【新譯本】所以當耶穌從死人中復活以後，門徒想起了他說過這話，就信了聖經和耶穌所說的話。

【呂振中】所以他從死人中得才活了起來以後，他門徒就想起了他說過這話，便相信經典和耶穌所說的話。

【思高本】所以，當所死者中復活以後，的門徒就想起了曾說過這話，便相信了聖經和耶穌說過的話。

【牧靈版】他從死者中復活後，他的門徒才想起耶穌說過的這些話，於是他們便相信了聖經，也信了耶穌所說的一切。

【現代本】耶穌從死裡復活以後，他的門徒記起他曾說過這話，就信聖經和耶穌所說的。

【當代版】就連祂的門徒也是等到祂從死裡復活以後，才想起這句話，所以就更加相信聖經和祂所傳的道了。

【KJV】When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

【NIV】After he was raised from the dead, his disciples recalled what he had said. Then they believed the Scripture and the words that Jesus had spoken.

【BBE】So when he had come back again from the dead, the memory of these words came back to the disciples, and they had faith in the holy Writings and in the word which Jesus had said.

【ASV】When therefore he was raised from the dead, his disciples remembered that he spake this; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

23【和合本】當耶穌在耶路撒冷過逾越節的時候，有許多人看見他所行的神蹟，就信了他的名。

【和修訂】耶穌在耶路撒冷過逾越節的時候，有許多人看見他所行的神蹟，就信了他的名。

【新譯本】耶穌在耶路撒冷過逾越節的時候，許多人看見他所行的神蹟，就信了他的名。

【呂振中】當逾越節的時候、耶穌在耶路撒冷過節；節期之中，有許多見他所行的神蹟，便信了他的名。

【思高本】當耶穌在耶路撒冷過逾越節慶節時，有許多人看見所行的神蹟，便信從了；

【牧靈版】耶穌在耶路撒冷過逾越節時，許多人見了他行的奇跡，都信了耶穌的名。

【現代本】耶穌在耶路撒冷過逾越節的時候，許多人看見他所行的神蹟，就信了他。

【當代版】在逾越節期間，許多人看見耶穌所行的神蹟，都相信祂是救主基督。

【KJV】Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

【NIV】Now while he was in Jerusalem at the Passover Feast, many people saw the miraculous signs he was doing and believed in his name.

【BBE】Now while he was in Jerusalem at the feast of the Passover, a great number of people came to have faith in his name, after seeing the signs which he did.

【ASV】Now when he was in Jerusalem at the passover, during the feast, many believed on his name, beholding his signs which he did.

24【和合本】耶穌卻不將自己交托他們；因為他知道萬人，

【和修訂】耶穌自己卻不信任他們，因為他認識所有的人，

【新譯本】耶穌卻不信任他們，因為他知道所有的人，

【呂振中】耶穌自己呢、卻不將自己信託他們，因為深知萬人（或譯：萬事），

【思高本】耶穌卻不信任他們，因為認識眾人；

【牧靈版】但耶穌並不信任他們，因為他太瞭解眾人了。

【現代本】但是耶穌並不信任他們，因為他對所有的人都有深刻的認識。

【當代版】耶穌卻不信任他們，因為祂能看透人的心，

【KJV】But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men,

【NIV】But Jesus would not entrust himself to them, for he knew all men.

【BBE】 But Jesus did not have faith in them, because he had knowledge of them all.

【ASV】 But Jesus did not trust himself unto them, for that he knew all men,

25 【和合本】 也用不著誰見證人怎樣，因他知道人心裡所存的。

【和修訂】 也用不著誰來證明人是怎樣的，因為他自己認識人的內心。

【新譯本】 也不需要誰指證人是怎樣的，因為他知道人心裡存的是什麼。

【呂振中】 又因為他不需要什麼人給人作見證；他自己深知在人裡面的是什麼。

【思高本】 並不需要誰告訴，人是怎樣的，因為認識人心有什麼。

【牧靈版】 他不需要誰來告訴人是怎樣的，因為他能看透人心。

【現代本】 他不需要人告訴他關於人性的事，因為他洞悉人的內心。

【當代版】 不用別人告訴祂，祂也深知人對祂存甚麼態度。

【KJV】 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

【NIV】 He did not need man's testimony about man, for he knew what was in a man.

【BBE】 He had no need for any witness about man; for he himself had knowledge of what was in man.

【ASV】 and because he needed not that any one should bear witness concerning man; for he himself knew what was in man.